



ENTE PARCO NAZIONALE GRAN PARADISO
Determinazione del Direttore

n° 308 del 04/11/2021

OGGETTO: AFFIDAMENTO SERVIZIO DI TRADUZIONE TESTI PER PANNELLI INFORMATIVI DEI CENTRI VISITATORI E DELLA SEGNALETICA. CIG N. ZC83377B8C

Il Direttore

- Esaminata la proposta di determinazione e i relativi atti istruttori pervenuti dal Responsabile del procedimento, Arch. Patrizia Vaschetto, Responsabile del Servizio gestione tecnica e pianificazione del territorio;
- Visto quanto contenuto nella scheda C2a del vigente Piano per la performance;
- Vista la determinazione n. 117 del 29.04.2021 con la quale si affidava il servizio di realizzazione di una app esplorativa per rendere fruibili i Centri Visitatori del Parco ai turisti stranieri;
- Considerato che il servizio è in corso di esecuzione e che la puntuale verifica del materiale testuale, da inserire nella app, ha fatto emergere la necessità di tradurre in lingua inglese e francese alcuni contenuti non tradotti a completamento dell'allestimento "Homo et Ibex" di Ceresole Reale, e i nuovi pannelli recentemente realizzati presso "L'uomo e i Coltivi" di Campiglia Soana, per un totale di circa 40 cartelle;
- Verificato, altresì, che sono in corso di realizzazione alcuni progetti relativi a strumenti comunicativi vari, tra i quali prodotti multimediali per i centri visitatori e aggiornamento dei contenuti di pannelli informativi relativi alla sentieristica dell'Ente, per un totale di presumibili 30 cartelle;
- Dato atto che è in corso di valutazione l'opportunità di integrare l'esposizione della mostra "Antichi e nuovi mestieri" di Locana, che quindi necessiterà delle relative traduzioni, per un totale di presumibili 30 cartelle;
- Valutato, pertanto, di dover affidare il servizio di traduzione testi per un numero iniziale di n. 200 cartelle, di cui 100 relative alla lingua inglese e 100 relative alla lingua francese, da liquidare a consuntivo delle cartelle effettivamente tradotte;
- Verificato che i testi di cui trattasi sono prevalentemente di tipo scientifico con terminologie specifiche legate ai contenuti dei rispettivi centri e che le traduzioni già disponibili sono state effettuate dall'Associazione Intrap di Cuneo, che si occupa specificatamente di interpretariato e traduzione in settori scientifici e in particolare nelle tematiche legate alla montagna e all'ambiente, come rappresentato dal loro curriculum professionale agli atti del Servizio gestione tecnica e pianificazione;
- Verificato che l'affidamento può essere effettuato in modalità diretta, ai sensi dell'art. 1, comma 2, lett. a) del D.L. 16 luglio 2020, n. 76, convertito in Legge 120/2020, in ultimo

aggiornato con D.L. 77/2021, convertito in Legge 108/2021, ad integrazione ed aggiornamento dell'art. 36, comma 2, lett. a del d.lgs. 50/2016 e s.m.i.;

- Esaminate le convenzioni definite dalla CONSIP S.p.a., da cui risulta che alla data di adozione del presente atto non sono attive convenzioni comparabili con il servizio in oggetto;
- Verificato che il servizio in oggetto è presente sul MEPA istituito dalla CONSIP S.p.A. nel bando/categoria "Servizi Commerciali vari - Servizio di interpretariato e/o traduzione";
- Ritenuto dal RUP, pertanto, di interpellare l'Associazione Intralp di Cuneo, già affidataria del servizio di traduzione di testi vari relativi agli allestimenti dei Centri Visitatori del Parco e di servizi di traduzione in ambito scientifico, in considerazione sia della particolare struttura del mercato, sia del grado di soddisfazione maturato a conclusione dei precedenti rapporti contrattuali (esecuzione a regola d'arte e qualità della prestazione, nel rispetto dei tempi e dei costi pattuiti) e sia perché sulla base del curriculum acquisito, risulta annoverare fra i suoi collaboratori interpreti e traduttori professionisti altamente qualificati provenienti da 5 paesi dell'arco alpino, e preso atto che in data 25.10.2021 è stata avviata la procedura per Trattativa Diretta tramite MEPA per il servizio in oggetto;
- Vista l'offerta, pervenuta tramite piattaforma MEPA, con la quale l'Associazione Professionale INTRALP per il servizio sopra descritto, offre un prezzo complessivo pari a € 6.000,00 IVA esclusa, corrispondente a € 30 a cartella, ritenuta dal RUP valida e congrua in quanto in linea con i costi attuali del mercato relativi a traduzioni di documenti non specificamente di carattere scientifico-divulgativo;
- Ritenuto possibile procedere all'affidamento alla stessa Associazione, in linea con quanto indicato dalle linee guida ANAC n. 4/2018, paragrafo n. 3.7, per le motivazioni sopra indicate e per il grado di soddisfazione maturato nel corso dei rapporti contrattuali precedenti, oltre all'economicità dell'offerta rispetto al prezzo stimato;
- Considerato che l'Associazione Professionale INTRALP ha accettato l'opzione dell'Ente Parco relativa alla facoltà di affidare all'Associazione stessa, nell'ambito del medesimo rapporto contrattuale, la traduzione di ulteriori cartelle, fino a massimo 200 aggiuntive, mantenendo il medesimo prezzo offerto di € 30 oltre iva;
- Preso atto che per l'affidamento in oggetto sono stati acquisiti:
 - ☐ la dichiarazione sostitutiva DURC, e la verifica del Casellario annotazioni riservate ANAC;
 - ☐ il CIG n. ZC83377B8C;
- Visto l'art. 16 del d.lgs. n. 165 del 30.03.2001;
- Visto l'art. 27, comma 2, punto b) dello Statuto dell'Ente, approvato con D.M. 352 del 15.12.2017, in cui si prevede che il Direttore adotti "...tutti gli atti di gestione amministrativa...compresi quelli che impegnano l'amministrazione verso l'esterno... mediante autonomi poteri di spesa...";
- Vista la nota prot. n. U.0022919 del 04.03.2021 con cui il Ministero della Transizione Ecologica, Direzione Generale per il Patrimonio Naturalistico, ha espresso parere favorevole al bilancio di previsione per l'anno 2021;
- Preso atto dei pareri di regolarità contabile e di copertura finanziaria allegati al presente atto;

determina

1. di affidare all'Associazione Professionale INTRALP, Via Santa Croce n. 16, 12100 – Cuneo (P.I. 01038460323) il servizio di traduzione testi per pannelli informativi dei centri visitatori e della segnaletica, come in premessa dettagliato, per l'importo complessivo di € 7.320,00 IVA inclusa, con la possibilità opzionale aggiuntiva indicata in narrativa;
2. d'impegnare per quanto sopra indicato la somma di **€ 7.320,00** IVA 22% inclusa con imputazione sul capitolo **4180** del corrente esercizio finanziario;
3. di demandare all'Ufficio Bilancio e Finanze la liquidazione della spesa nei termini di cui al preventivo presentato, previa verifica della regolarità del servizio di cui trattasi da parte del RUP;
4. di rinviare a successiva determinazione l'eventuale servizio opzionale di traduzione di ulteriori cartelle, come indicato in narrativa.

Il Direttore
(BASSANO BRUNO / ArubaPEC S.p.A.)

Avverso la presente determinazione è ammesso ricorso innanzi al T.A.R. della Regione Piemonte entro il termine di giorni sessanta ovvero ricorso straordinario al Capo dello Stato entro centoventi giorni dalla piena conoscenza del presente atto da parte del destinatario.